

Wohin gehören Textänderungen?

Formulierungen werden in der Übersetzung geändert. Der Satz übernimmt das Layout und die wenigen Korrekturen, die erst im Layout auffallen.

Das Projekt in 8 Schritten

Eingang: Ausgangstext eingefroren

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Dokument erhalten | Die Quelldatei wird geprüft und für die Übersetzung vorbereitet. Text in Bildern wird für das CAT-Tool herausgelöst. |
|----------------------------|--|

Übersetzung: alle Text- und Formulierungsänderungen

- | | |
|-------------------------------|--|
| 2 Dokument übersetzt | Übersetzt im CAT-Tool. Das Translation Memory speichert jedes Segment. |
| 3 Dokument revidiert | Eine zweite Person aus dem Übersetzungsteam prüft die Übersetzung, bevor der Satz beginnt. |
| 4 Änderungen umgesetzt | Jede Formulierungsänderung, auch die des Kunden, wird hier umgesetzt. Das Translation Memory bleibt aktuell. |

Satz: Layout und Korrekturen im Zusammenhang

- | | |
|--------------------------------|---|
| 5 Layout gesetzt | Der übersetzte Text kommt ins Layout. Übersatz, abgeschnittener Text, Zeilenumbrüche und Text in Bildern werden bearbeitet. |
| 6 Im Layout geprüft | Das Übersetzungsteam prüft die gesetzte Datei auf Fehler, die erst im Zusammenhang auffallen, etwa abgeschnittenen Text. |
| 7 Korrekturen umgesetzt | Die Korrekturen werden im Layout umgesetzt. Textkorrekturen gehen auch zurück ins Translation Memory. |

Ausgabe: Prüfung und Lieferung

- | | |
|-------------------------------|---|
| 8 Fassungen verglichen | Mit dem Originaldokument verglichen, dann verpackt und geliefert. |
|-------------------------------|---|

Warum Formulierungen in die Übersetzung gehören

In der Übersetzung geändert

Einmal geändert, im CAT-Tool, von der Person, die für den Text verantwortlich ist.

Im Translation Memory gespeichert, sodass jede spätere Aktualisierung die Änderung behält.

Einheitlich in jeder Datei, die denselben Satz enthält.

Das Layout entsteht in einem Durchgang aus finalem Text.

Im Satz geändert

Von Hand in die Layoutdatei getippt, oft von jemandem, der die Sprache nicht liest.

Kann den Text neu umbrechen und Zeilen, Seiten und Tabellen verschieben.

In jeder Sprache zu wiederholen, mit einer weiteren Korrekturrunde.

Fehlt im Translation Memory, sodass die nächste Aktualisierung die alte Formulierung zurückbringt.

Die eine Ausnahme

Manche Fehler zeigen sich erst im Layout: abgeschnittener Text, ein schlechter Zeilenumbruch, eine Bedeutung, die sich neben einem Bild verschiebt. Sie werden im Satz korrigiert, und die Textkorrektur geht zurück ins Translation Memory.

Zwei weitere Punkte

Den Ausgangstext zuerst abschließen

Eine spätere Änderung am Ausgangstext öffnet Übersetzung und Satz erneut.

Barrierefreies PDF?

Die Remediation folgt auf Schritt 8. Eine Textänderung danach wiederholt Satz und Remediation.

In Kürze

Ändern Sie Formulierungen, solange sie noch Text sind. Jede folgende Phase macht dieselbe Änderung langsamer und teurer, und eine Änderung nur im Layout geht bei der nächsten Aktualisierung verloren.

Sie planen mehrsprachige Layouts?

Senden Sie die Dateien für eine kostenlose Ersteinschätzung. Übergabe an die Übersetzung, Satz und Korrekturrunden werden von Anfang an zusammen geplant.

dtp-services.de/de/kontakt